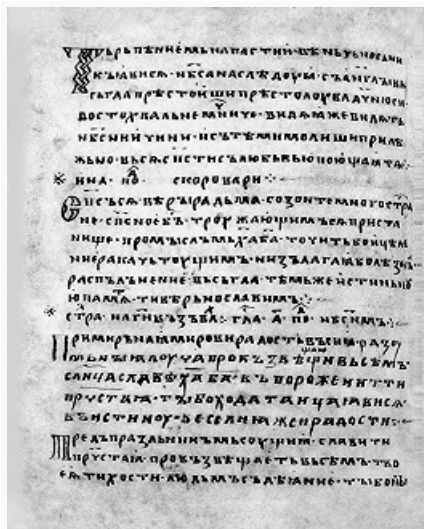


НОВГОРОДСКИЕ СЛУЖЕБНЫЕ МИНЕИ

Авторы: Р. Н. Кривко

НОВГОРОДСКИЕ СЛУЖЕБНЫЕ МИНЕИ 1095–97, три рукописные служебные *минеи* на сентябрь, октябрь и ноябрь, написанные соответственно ок. 1095, в 1096 и в 1097 и относящиеся к древнейшим (после *Остромирова Евангелия* 1056–57, *Изборника Святослава* 1073, *Изборника* 1076, *Архангельского Евангелия* 1092) точно датированным книжным памятникам *древнерусского языка*, письменности и богослужения.

Н. с. м. содержат службы на первые 3 месяца церковного года, преим. переведённые с греч. яз. Отражают богослужебную традицию, основанную на монастырском Уставе константинопольского патриарха Алексия Студита (1025–43), принятом на Руси во 2-й пол. 11 в. Перевод визант. гимнов, содержащийся в них (как и в др. др.-рус. служебных минеях студийско-алексиевской редакции), в осн. выполнен в Болгарии в течение 10 в. и отредактирован на Руси в 11 в. по др. греч. оригиналам. Близкие или тождественные Н. с. м. редакции текстов содержатся в др.-серб. и ср.-болг. служебных минеях нач. 13 – 14 вв., в которых не засвидетельствовано вост.-слав. влияние. Это доказывает общее юж.-слав. происхождение обеих (рус. и болг.) ветвей традиции.



Новгородские служебные минеи.
Минея служебная на сентябрь.
1095–96. Лист 42 оборот.
Российский архив древних актов
(Москва) (по Е. В. Ухановой).

Для подавляющего большинства гимнов установлены греч. оригиналы, однако греч. рукописи, которым Н. с. м. в точности соответствуют по содержанию и структуре, неизвестны (что определяет значение памятника также для *византиноведения*). Оригинальный слав. пласт Н. с. м. составляют служба св. Вячеславу Чешскому (св. *Вацлаву*), связанная с богослужебной традицией Сазавского мон. в Чехии, и, возможно, фрагменты канона св. *Мартину Турскому*, для которых не найден греч. оригинал и которые представляют наиболее архаический слой памятника, связанный с влиянием на слав. богослужение кон. 9 – нач. 10 вв. т. н. западной (зап.-византийской) традиции (см. *Месяцеслов*). К древнейшей эпохе слав. письменности восходит содержащийся в Н. с. м. канон св. *Димитрию Солунскому*, авторство которого приписывается св. Мефодию (см. *Кирилл и Мефодий*); высказываются мнения о том, что Мефодий написал канон по-гречески, а дошедший до нас текст – это перевод с несохранившегося оригинала.

Н. с. м. написаны беглым неровным *уставом* в 1 столбец несколькими почерками. Содержат 176 (минея, составленная ок. 1095), 127 (минея

1096) и 174 (минея 1097) листа *пергамена* с разлиновкой разного типа. На них также имеются записи (в т. ч. более поздние, до 17 в.), из которых известны мирские и монашеские имена основных писцов: Домка – Иаков; Бельна (или Бедына) – Михаил.

Н. с. м. созданы в самом древнем из известных на Руси новгородском скриптории при церкви или мон. Св.

Лазаря. Их судьба в течение 6 веков неизвестна. В 17 в. находились в новгородском Сковородском Михайловском мон., тогда же попали в новгородский мон. Св. Лазаря, откуда поступили на Моск. типографский двор. Ныне хранятся в РГАДА.

В памятнике отражён ряд др.-рус. языковых особенностей: в связи с утратой носовых гласных буквы В, > отсутствуют (им соответствуют ю, а и я, передающий [ja]); вместо крайне редкого @ обычно употребляется `; в соответствии с праславянским *dj доминирует ж (преже 'прежде'), а не жд; отмечены полногласие (и-щерева 'из чрева') и неполногласие (прелогг 'нападения') в др.-рус. огласовке; используются в соответствии с праславянским *tj (хочеши), начальное о в соответствии с юж.-слав. е (озеро), э в падежных окончаниях род. п. ед. ч. существительных жен. рода с основой на *ja (б`рэ); абсолютно преобладает ъ/ь в окончаниях тв. п. ед. ч. существительных и прилагательных с основой на *o/jo (багрьмь 'багром', мечьмь 'мечом'); нередко используется о в местоименных формах типа собэ (дат. п. и местный п. ед. ч.). На новгородское происхождение миней указывают смешение ц и ч (вэньчъ 'венец', цьстьнаа 'честная') в осн. тексте и отсутствие рефлекса второй палатализации в записях писцов (Дъмькэ). Отражением цоканья является также особая буква ц, сочетающая элементы ц и ч.

Некоторые языковые черты памятника указывают на болг. происхождение перевода содержащихся в нём гимнов. Напр., лексич. болгаризм тр@ть 'сонм; военный отряд', показательный на фоне полного отсутствия лексич. русизмов, и употребление слова верста в значении 'пара, двоица', неизвестном в вост.-слав. языках и диалектах и имеющем семантич. параллели в совр. словен. и сербскохорватском языках. Словоупотребление Н. с. м. соответствует раннему древнезап.-болг. узусу. Морфологич. особенность – частотность окончания -ъми в тв. п. мн. ч. существительных с исконной основой на *o (ликъми 'лика́ми'), которое было в др.-рус. яз. менее активно, чем исконное окончание -г (грэхг 'грехами'), однако широко представлено в др.-болг. гимнографии.

Пословный перевод гимнов, содержащихся в Н. с. м., тщательно воспроизводит синтаксич. и морфологич. особенности греч. оригинала, при этом содержит много ошибок. Метрич. особенности оригинала в памятнике не соблюдены, внутристроочные точки в др.-рус. тексте передают членение на колоны (ритмико-синтаксич. фрагменты текста) и соответствуют динамике муз. фразы, что является отражением визант. образцов. Используется т. н. фитная нотация – надстрочный знак в виде буквы F (фита), указывающий на изменение тона.

Издание и первое исследование Н. с. м. осуществлено В. Ягичем, который тем самым заложил основы науч. исследования слав. гимнографии.

Литература

Изд.: Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь: в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095–1097 г. / Труд И. В. Ягича. СПб., 1886.

Лит.: Карнеева М. [Карнеева-Петрулан М. И.]. Язык Служебной Минеи 1095 г. [Варшава, 1917]; Обнорский С. П. Исследование о языке Минеи за ноябрь 1097 г. // Известия Отделения русского языка и словесности Российской академии наук за 1924 г. Л., 1925. Т. 29; Мурьянов М. Ф. О работе И. В. Ягича над служебными Минеями 1095–1097 гг. // Вопросы языкознания. 1981. № 5; Момина М. А. Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI в. // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 1991. Т. 45; Христова-Шомова И. Две южнославянские минеи в сравнении с новгородскими минеями // Древняя Русь: Вопросы

медиевистики. 2009. № 4; Пичхадзе А. А. О языковых особенностях славянских служебных миней // *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina*. Münch.; B., 2009; Кривко *Р. Н.* Сверстница 'супруга' и верста 'пара' // *Лингвистическая герменевтика*. М., 2010. Вып. 2.